REYNEL CUEVAS MEJÍA



Mobile : (57) 302 497 9282
Email: reynelcm@gmail.com
https://www.linkedin.com/in/reynelcm
https://www.proz.com/translator/82128

ENGLISH/FRENCH->SPANISH TRANSLATOR

VALUE PROPOSITION:

- Master and fluency of **Spanish [native], English** and **French** languages, written and spoken.
- Good communication skills in other languages [**DE; IT, PT, RU**].
- Multilingual translator with experience in post-editing [**MTPE + AI**].
- Consolidated experience in traditional translation guaranteeing editorial quality in the creation of documents, articles, pieces of news, reports, technical brochures and manuals, legal papers, with quality and accuracy standards.
- Working areas: Medical, Clinical, Life Sciences and Health Care, Pharmaceutical, Medtech.
- Other working areas: Legal Texts, Certificates and Diploma, Legal Agreements, Contracts.
- Skills in the use of CAT tools: Trados, Across, OmegaT, Wordbee. Windows Office, Linux LibreOffice.
- Technical fluency: use of **Python** to automate quality checks and consistency analysis. Use of **R** programming language for web mining and conducting research projects that rely on web data.
- Work in a coordinated and harmonic manner with multidisciplinary teams.
- More than 15 years of experience in translation, and more than 10 years of experience in teaching English as a Second Language.
- Broad general culture.

PROFESSIONAL ACTIVITIES

English/French-Spanish Translation

- **TVains International**. Distrito Local San Roque Oficina 210 Cra. 5 # 11d -221 sur km 7, Cajicá-Chía, Colombia. Email: tvains@tvains.com. Phones: (571) 883 7151, (571) 883 7137, (+57) 316 010 6358.

  Translator of technical and scientific texts for the pharmaceutical sector, including but not limited to: drug registration dossiers, clinical study protocols, investigator's brochures, informed consent forms, CIOMS documents, documents for patients,

AE reports, PSURs, clinical research contracts, leaflets, package inserts, labels, certificates of free sale and certificates of pharmaceutical product, all kind of documents for submission to regulatory authorities, surgical techniques, instruction and operating manuals, corporate documentation, commercial contracts, non-disclosure agreements, management reports. 2015 – Present.

- **Interlinguists**. Bogotá. Gustavo Caldas. Manager. Mobile: 318 3120774.

  Translator/Proofreader of texts, including but not limited to: training, marketing, and e-learning articles/materials, scientific articles, instruction and operating manuals, corporate documentation, commercial contracts, non-disclosure agreements, patents (records and priorities), brands, official communications and lawsuit documents, transcriptions, insurance policies, financial statements, diplomas, transcripts and certificates, vital records, vaccination certificates, ecclesiastical documents, letters, academic works. 2004 – 2014.

- **Editorial Hispanoamérica.** Bogotá. Álvaro Pinzón. Managing Director. Phone: 221-6694.
  Free-lance Translator of Educational Texts. 1999 – 2003.

- **Network Language Services.** Julio Carrillo Botero. Director. Email: jcbnet_31@hotmail.com. Legal Content Translator. 2000 – 2003.

Newspaper Editing

El Espectador Newspaper. Bogotá. Phone: 294-5555.

- International Reporter, 1998.
  Elvira Carmen Aparicio. International Division.

El Nuevo Siglo Newspaper. Bogotá. Phone: 413-9200. 1994 - 1998.

- Economics Reporter*,* 1998.
  Claudia Bermúdez, Editor-in-Chief.

- Sunday's Literary Pages *Siglorama* Editor, 1997.
  Claudia Bermúdez, Editor-in-Chief.

- Culture, Science and Arts Reporter, 1996.
  Claudia Bermúdez, Editor-in-Chief.

- Proofreader, *El Nuevo Siglo* Newspaper, 1995.
  Claudia Bermúdez, Editor-in-Chief.

- Proofreader, Editorial La Unidad, 1994.
  William Castañeda. Manager, Special Publishing.

English Teaching

At a number of education institutions in Bogotá, including Centro de Formación Integral San Camilo, Corporación Universitaria de Colombia – IDEAS, Instituto Colombiano de Aprendizaje – Incap, Fundación Centro de Educación Superior, Investigación y Profesionalización – Cedinpro, Academia Internacional de Lenguas, Centro de Educación Integral San Riccardo Pampuri, Centro Colombo Canadiense, Centro Empresarial Sistematizado CES. Academia Nacional de Aprendizaje, Centro de Capacitación Bolívar – Cencabo, and Instituto Politécnico Central.

EDUCATION/QUALIFICATIONS

- Social Communication – Journalism. Fundación Universidad Central, Bogotá, 1992.

- Michigan Test of English Language Proficiency Certificate. Centro Colombo Americano, 2007.

- Language Proficiency Level corresponds to B2 (“Independent User”), in accordance with the levels set by the Council of Europe (Berlitz Proficiency Test – BPT, 2011-2013). Also, B2 level confirmed by ITEP (International Test of English Proficiency) as High Intermediate (ITEP Level 4).

- Course on Human Education – SENA (2008).

- Course on Curricular Structures Design – SENA (2009)